



HPTN 052 (096)

IQL-1 (171)

Visit Code

Index ID

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

Visit Date

dd MMM yy

Instructions: This is an interviewer-administered form. Complete form for Enrollment, Quarterly, and Yearly visits.

Koro adhi penji penjo moko kaluwore gi ngimani, isebedo kiwinjo nade kod jiwruok ma iyudo koa kuom wedeni kod osiepeni. Abiro penji mokwongo bang'e nyisi kadi ma nigi duokogi. Yier mana duoko maber kaka iwinjo. Ng'e ni onge duoko maber kata marach.

1. Ee **jumbe ang'wen mosekalo**, bende ngimani oseketi/osemoni maok idhi tich, tije mag odi, kata dhi skul? *eeh, seche*
duto *eeh seche*
moko *ooyo*

Show Card #1.

2. Ee **jumbe ang'wen mosekalo**, isebedo gi rem marom nadi (machalo gi wich bar, rem mag ler, rem mar fuondeni, ich kach)?
Show Card #2.

- onge
- matin ahinya
- matin
- man e diere
- mang'eny
- mang'eny ahinya

3. Ee **jumbe ang'wen mosekalo**, bende dendi kata paro ose moni timo tije gi mapile pile (machalogi chokruok gi osiepe gi joodi)?
Show Card #3.

- onge kata matin
- matin
- man e diere
- moromo
- malich ahinya

4. Ee **jumbe ang'wen mokalo** bende isebedo ka ok inyal timo tije moko kata kar romb tije moko kaka nyocha itimo gi pile kaka tije mag ot kata mag sikul? *eeh, seche*
duto *eeh seche*
moko *ooyo*

Show Card #1.

16-JAN-13

Language

Staff Initials / Date

Index Quality of Life (IQL-1)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\kenya_dholuo_26\p052_index_iql_dholuo.fm



HPTN 052 (096)

IQL-2 (172)

Visit Code

Index ID

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

5. Ee **jumbe ang'wen mokalo**, isebedo gi rem marom nade motami timo tijeni mapile (kaka mag ot)?

Show Card #3.

- onge kata matin
- matin
- man e diere
- moromo
- malich ahinya

6. Kaponono dibedie, ngima mar dendi osetami timo tije ma piny gi?

Show Card #4.

	<i>eeh, matin ahinya</i>	<i>eeh, matin</i>	<i>ooyo, ok tin kata matin</i>
6a. Chal kata romb tije matek ma inyalo timo kaka ting'o gigo mapek kata ng'wech	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6b. Chal kata romb tije mamoko ma e diere ma inyalo timo kaka dhi e chiro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6c. Idho pith kata idho okange mag gorofa.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6d. Chiemo, rwakruo, luok kata dhi e chiro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Kuom duto, bende inyalo wacho ni ngimani:

Show Card #5.

- ber mokalo
- ber ahinya
- ber
- ni e diere
- rach

Index Quality of Life (IQL-2)

No further instructions.



HPTN 052 (096)

IQL-3 (173)

Visit Code

Visit Code

Index ID

- - -

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

8. Saa maromo nade kuom **jumbe angw'en mosekalo...**

Show Card #6.

	<i>kinde duto</i>	<i>kinde mangeny</i>	<i>kinde moromo</i>	<i>kinde moko</i>	<i>kinde matin</i>	<i>ongwe</i>
8a. bende ngimani osemoni yore mag tudruok kaka limo anyuola gi osiepe?.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8b. bende isebedo gi chandruok e keto pachi e chenro moro amora kuom thuolo ma lach?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8c. bende isebedo gi pek e paro eyo makare kata ng'ado riek?.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8d. bende isebedo ka iwinjo ka iluor?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8e. bende isebedo ka ok imor kata ka chunyi ojok?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8f. bende iol kata iwinjo ka ionge teko?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8g. bende ne in gi teko moromo mar timo gik ma idwaro ni itim?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8h. bende isebedo ng'ama mor?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8i. bende isebedo gi chandruok e paro gik moko?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	<i>adiera ahinya</i>	<i>ng'enyne en adiera</i>	<i>akia</i>	<i>ng'enyne miriambo</i>	<i>miriambo makende</i>
9. Ngima na ber ahinya.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Show Card #7.

10. Asebedo ka awinjo marach tinde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

Show Card #7.

	<i>ok amor ainya</i>	<i>ok amor matin</i>	<i>amor matin</i>	<i>amor ahinya</i>
11. Kuom mago te, bende imor gi kony te ma iyudo kuom osiepe kod anyuolani?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Show Card #8.

16-JAN-13

Language

Staff Initials / Date

Index Quality of Life (IQL-3)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\kenya_dholuo_26\p052_index_iql_dholuo.fm



HPTN 052 (096)

IQL-4 (174)

Visit Code

1

Index ID

Site Number - Index Number - Partner - Chk

Index Quality of Life

12. Osiepeni gi joodi gi miyi kony moromo nade kuom paroni mar muonyo yedhe?
ongwe kata matin *matin* *samoro* *mangeny* *N/A ok donji*
Show Card #9.

Ji nigi timbe maopogore opogore mag ngima. Penjo maluwo gi penji kuom tiyo gi kongo kata yedhe mag meroji, chon gi sani .

13. Ee ndalo pier adek mosekalo, didi ma ise madho chupni abich kata maloyo mar kong'o? {koong adhing'a, bia, (chang'a)}?
Show Card #10.

pile *chiegni ni pile* *didek kata digwen e juma* *dichiel kata diriyo e juma* *diriyo kata didek e dwe* *dichiel e dwe* *podu*

14. Ee ndalo piero adek mosekalo bende isetiyo gi yedhe mameroji mani piny kaegi?

	<i>yes</i>	<i>no</i>
14a. Marijuana	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14b. Cocaine (powder, crack, freebase injections)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14c. Heroin	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14d. Amphetamines (speed)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14e. Nweyo organic solvents, glues or thinners	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14f. Moro, ler:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

If no to all, end of form.

14g. Kuom yedhe mameroji maitiyo godo dingeny, ler marom nade mane oti godo e ndalo piero adek mokalo.

Show Card #10.

pile *chiegni ni pile* *didek kata digwen e juma* *dichiel kata diriyo e juma* *diriyo kata didek e dwe* *dichiel e dwe* *podu*

Index Quality of Life (IQL-4)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\kenya_dholuo_26\p052_index_iql_dholuo.fm